

ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES ECCI

FACULTAD DE HUMANIDADES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

**¿CUÁL ES EL PROCESO DE ADAPTACIÓN DE UN ESTUDIANTE DE LENGUAS
MODERNAS DURANTE UNA EXPERIENCIA DE INTERCAMBIO CULTURAL Y
EDUCATIVO?**

PRESENTADO POR

MARTHA R. ALBA SANDOVAL

23 DE ENERO DE 2014

RESUMEN

Son diversos los motivos por los cuales un estudiante decide realizar un intercambio educativo y cultural, como aprender un segundo idioma, conocer otras culturas, mejorar su nivel educacional o realizar labores de voluntariado. Durante esta experiencia el estudiante debe enfrentar diversas situaciones desconocidas y totalmente diferentes a las que está familiarizado. Para lograr entender cómo un estudiante de Lenguas Modernas es capaz de adaptarse a una nueva cultura durante su experiencia de intercambio cultural y educativo, se deben abordar temas relacionados con la cultura, las prácticas culturales que se presentan tanto en el país de llegada como en el país de origen del estudiante, el manejo del idioma y el choque cultural al que se debe enfrentar, además de las relaciones interculturales que desarrolle, las cuales permitirán determinar la interacción que puede experimentar durante su intercambio, tanto a nivel cultural, social como también en la forma en la que logra comunicarse con la nueva cultura.

PALABRAS CLAVES: Adaptación, Cultura, Intercambio educativo, Interculturalidad

ABSTRACT

There are many reasons about a student decides to take an educational and cultural exchange, as learning a second language, learning about other cultures, improve his educational level or made voluntary work. During this experience the student must face some unknown and completely

different situations like some unfamiliar experiences. To understand how a Modern Language's student is able to adapt in a new culture during his cultural and educational exchange experience, also the developing intercultural relations, which will allow us to determine the interaction that you may experience during cultural and educational exchange, both at the cultural and social level, as well as in the way in which fails to communicate with the new culture.

KEYWORDS: Adaptación, Culture, Educational Exchange, Intercultural

Los motivos por los cuales una persona realiza un viaje hacia otro país cuya cultura es muy diferente a la propia son diversos: trabajo, estudio, vacaciones, etc. Durante o por un determinado tiempo, en el cual se tendrán que adaptar a ese nuevo país, a una cultura, unas costumbres y un idioma determinados, los cuales podrán crear experiencias tanto positivas como negativas en cada persona. Pero esto también ayudará en la forma en cómo ven y afrontan las cosas para su vida. Una de las mayores fortalezas y beneficios que puede recibir una persona y aún más un estudiante de lenguas Modernas es el hecho de poder aprender una lengua extranjera desde el país de origen, en donde puede llegar a conocer mejor la cultura, la pronunciación y las formas coloquiales de expresión al lograr interactuar con los hablantes nativos y convivir con dicha cultura dentro de un contexto educativo, cultural y social. Olivencia (2001) menciona que en un ámbito educativo intercultural se pueden desarrollar y promover condiciones que permitan la interacción efectiva como la igualdad de oportunidades y la superación de las condiciones de racismo o discriminación que se pueden presentar dentro de un contexto educativo multicultural, pero es necesario que se adquieran competencias interculturales como el conjunto de valores,

actitudes y comportamientos que permitan percibir de manera positiva la diversidad o las diferencias y así lograr generar espacios de intercambio intercultural efectivos.

Para un estudiante de Lenguas Modernas siempre está abierta la opción de poder conocer otras culturas por medio de la lengua extranjera o lenguas que está aprendiendo. Una forma en la que el estudiante puede aprender e interactuar mejor en estas lenguas es viajando al país de la lengua meta que éste aprende o conoce por medio de un intercambio educativo o cultural, en el cual logrará conocer de primera mano las costumbres, el lenguaje o el idioma de este país.

Cuando un estudiante de lenguas modernas se enfrenta con una realidad como lo es un intercambio, debe también enfrentarse y asimilar las diversas experiencias por las que puede atravesar durante su viaje y así mismo considerar el tiempo que va a permanecer por fuera de su hogar y de su zona familiar, ya que el hecho de permanecer fuera de ésta por un tiempo determinado influye en cómo logra enfrentarse a una cultura nueva o totalmente desconocida. Es aquí donde se mide cuál es el proceso de adaptación de un estudiante de lenguas modernas durante una experiencia de intercambio cultural y educativo, ya que en la mayoría de los casos ésta puede influir de manera positiva en el ámbito estudiantil y futuro profesional de la persona. Desde esta perspectiva se puede determinar el tipo de experiencias, emociones y comportamientos que puede tener el estudiante dependiendo del conocimiento previo que tenga del idioma o la lengua extranjera y de las prácticas culturales o la cultura misma, para así establecer cómo logra interactuar o que tan bien se logra adaptar a ésta durante un proceso de intercambio.

Para lograr entender cuál es el proceso de adaptación de un estudiante de lenguas modernas durante una experiencia de intercambio cultural y educativo, es necesario abordar temas como las prácticas culturales, que se presentan tanto en el país de llegada como en el país de origen del estudiante, conjuntamente con la cultura y su concepción el conocimiento o desconocimiento de la misma, el manejo del idioma o el tipo de comunicación que desarrolla, el choque cultural al que se debe enfrentar, la relación que existe entre el idioma y la cultura, y las relaciones interculturales que logré desarrollar, las cuales permitirán mostrar el tipo de interacción que puede experimentar el estudiante durante su intercambio, tanto a nivel cultural, social como también en la forma en la que logra comunicarse con la nueva cultura. Partiendo de la información obtenida en los temas que van a abordar se darán unas conclusiones frente al tema presentado.

En primer lugar se hablará sobre las prácticas culturales, la cuales cumplen un papel importante en el proceso de adaptación de un estudiante durante un intercambio cultural, éstas prácticas cumplen un papel diferenciador frente a otros países y son definidas por Thompson como un sistema de apropiación simbólica, como el conjunto de comportamientos, de acciones, de gestos, de enunciados, de expresiones y de conversaciones que contienen un sentido, por medio de los cuales se comunican entre sí los individuos y comparten espacios, experiencias, representaciones y creencias (Córdoba, 2012). Dichas costumbres dependen de la historia cultural y social que han desarrollado cada país, además de destacar las cualidades que identifican a una cultura determinada. Del mismo modo un estudiante que experimenta un intercambio educativo debe enfrentarse a esos cambios o choques culturales, ya que debe adaptarse a una nueva cultura, la cual puede ser, en la mayoría de los casos, poco o nada familiar para él. Debido a ese cambio

cultural el estudiante de Lenguas Modernas está expuesto a diversas sensaciones y sentimientos durante su estadía en otro país. Son vivencias o experiencias que, dependiendo de los valores y de su formación, le ayudaran a tener éxito o fracasar en el intento por convivir, conocer y aprender el idioma y la cultura de otro país.

De acuerdo con Thomas en Coon (2005), en todo el mundo, un número creciente de personas que emigran a otro país debe adaptarse a cambios radicales de lengua y vestido, de valores y costumbres sociales. El cual resulta ser para muchos un periodo de choque cultural o también llamado estrés cultural (causado al adaptarse a otra cultura). Las reacciones típicas durante éste periodo son ansiedad, hostilidad, depresión, enajenación, enfermedades físicas o confusión de la identidad.

La severidad del estrés cultural depende, en parte, de cómo el individuo se adapte a la nueva cultura. Los cuatro patrones más importantes según el mismo autor son:

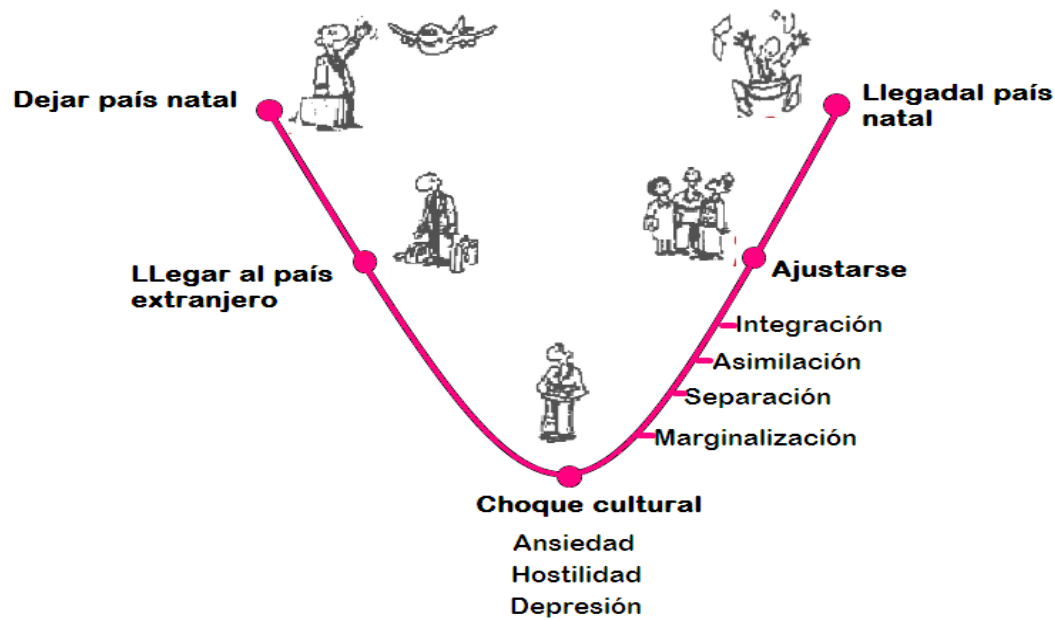
Integración: Mantener la identidad cultural, pero participando en la nueva.

Separación: Mantener la identidad cultural anterior y evitar el contacto con la nueva cultura.

Asimilación: Adoptar una nueva cultura como propia y tener contacto con sus miembros.

Marginalización: Rechazar la cultura anterior, pero sufrir el rechazo de los integrantes de la nueva cultura.

En la siguiente gráfica se muestra el proceso de choque cultural que debe atravesar el estudiante de lenguas modernas.



Experimentar un intercambio educativo o cultural trae consigo el hecho de afrontar situaciones que no sólo se enfocan hacia el aprendizaje y convivencia, sino también la parte emocional, la cual puede influir en mayor medida la perspectiva o experiencia dentro de una nueva cultura generando así una práctica positiva o negativa dentro del proceso de adaptación para el estudiante. Schachinger en Ministerio de Educación de España (2009) indica que “El aprendizaje intercultural se relaciona con un proceso de aprendizaje lento y constante, lleno de rupturas. Implica tanto la razón como los sentimientos y sus relevancias para la vida”.

Como se menciona anteriormente la parte emocional del estudiante de Lenguas Modernas también tienen un rol importante a la hora de enfrentar un intercambio, además de tener una influencia directa en la forma como se relaciona socialmente y el tiempo que le puede tomar en

adaptarse a la nueva cultura. Entre más apego familiar y emocional tenga hacia su hogar y su país más difícil será su proceso de adaptación.

La expresión de las emociones básicas está determinada por la herencia, es decir, por mecanismos genéticos de desencadenamiento involuntario, pero simultáneamente, cada cultura establece reglas de exhibición que condicionan lo que puede hacerse en los diversos ámbitos sociales. Estas reglas que se aprenden durante la infancia adquieren especificidad debido a que, por un lado ciertos entornos provocan emociones distintas en culturas diferentes, y por otro lado, la expresión emocional está regulada de manera tal que resulta promovida o inhibida. En otras palabras, las reglas de exhibición determinan que los diferentes contextos sociales sean considerados apropiados o inapropiados para la manifestación de cada emoción particular. (Cherny, 2011)

Uno de los aspectos a tener en cuenta en la manera cómo puede afectar a un estudiante de Lenguas Modernas el enfrentarse a una nueva cultura es la misma cultura ya que el hecho de que la conozca o no puede influir en mayor o menor medida su experiencia de intercambio. Según García (2013), “la cultura no es sólo conducta manifiesta sino también ideas, creencias, valores subyacentes a esas conductas. La cultura da sentido a la realidad. Tanto si nos referimos a un pueblo o a un individuo, la cultura no se compone sólo de conductas, sino también de formas de pensar, de interpretaciones, de ideologías”. La cultura determina, en gran medida, el comportamiento, el pensamiento y forma en la que vive una sociedad o un individuo, convirtiéndose en parte fundamental del proceso de adaptación a una nueva cultura, ya que el estudiante no solo puede aprender sino imitar o asimilar la nueva cultura y ésta también tomará del estudiante hábitos y comportamientos propios. Es aquí donde el estudiante genera un intercambio de conocimiento y una asimilación entre culturas, se comparten ideologías y logra

crear una interacción frente a una sociedad, frente a una cultura que llegará a entender con el paso del tiempo.

En segunda instancia y debido a que los estudiantes de lenguas modernas tienen conocimiento y dominio de uno o más idiomas, dependiendo de los semestres que lleven cursados, estos tienen una influencia directa dentro de la experiencia de intercambio del estudiante, puesto que es habitual que un estudiante de lenguas modernas, por el hecho de estar aprendiendo o de conocer otro idioma u otra lengua, se motive y piense en realizar un intercambio educativo para así mismo conocer, interactuar y experimentar otra cultura diferente a la propia. El querer aprender, conocer y mejorar la lengua extranjera que domina puede motivar al estudiante a que conozca, interactúe y de este modo se adapte a otra cultura con mayor facilidad, ya que al poder comunicarse en el idioma del país de llegada, ese dominio del idioma le permite desenvolverse en situaciones reales de la vida cotidiana y podrá relacionarse de manera más cómoda mientras logra una mejor y más fluida interacción.

Si queremos penetrar y vivir en la nueva cultura y adaptarnos creativamente a su tipo de pensamiento, y a su modelo de vida tenemos que aprender y adquirir su lenguaje. El lenguaje nos proporciona no solo un sistema de nombrar las cosas sino una estructura de pensamiento acerca de las cosas. Aprender el nuevo lenguaje, no solo aprender a traducir o a decir cosas, sino fundamentalmente aprender a entender y a sentir dentro de la manera de pensar que refleja esa nueva lengua. (Torres, 2004)

Un estudiante de Lenguas Modernas debe conocer y manejar las competencias comunicativas propias de su lengua, ya que estas hacen parte de su formación y complemento educativo, pero al

aprender una lengua extranjera éste debe implementar esas mismas competencias para lograr aprender el idioma, poder comunicarse o expresarse de manera verbal y no verbal y así adaptarse a la nueva cultura a la que se quiera incorporar. Cuando las personas hablan idiomas diferentes de manera inmediata comprenden su incapacidad para comunicarse de manera verbal y, para superar la barrera del lenguaje, acuden a alguna forma de expresión no verbal. Las barreras a la comunicación intercultural no sólo surgen a las formas o códigos de comunicación verbal incompatibles, sino también a las diferencias con que usamos e interpretamos el comportamiento no verbal. Esas diferencias en los comportamientos de expresión no verbales de las distintas culturas a menudo son la causa de que surjan malentendidos y escenas bochornosas cuando personas de culturas distintas tratan de comunicarse entre sí (Verderber, 2009). Esta puede ser una clave importante en el éxito que tenga el estudiante durante su proceso de intercambio y adaptación a pesar de que encuentre complicaciones para lograr una comunicación efectiva al intentar hablar en la lengua extranjera con individuo de esa nueva sociedad al inicio de su experiencia o por no conocer las formas propias o expresiones corporales y del idioma ya que estas van muy de la mano con el ámbito cultural que caracteriza a cada país.

Un tercer aspecto a tener en cuenta y que influye en el proceso de adaptación del estudiante es el hecho que el estudiante conozca de antemano o tenga un conocimiento previo sobre el país al que se dirige. Con esta información el estudiante de lenguas modernas puede crearse una idea previa que le permita adaptarse mejor a su nuevo entorno. El conocimiento previo o información sobre la cultura y el idioma que desea conocer, le permitirán entender el entorno en el que se va a desenvolver o por lo menos tener una idea de ese nuevo mundo, esto también puede generar expectativas en el estudiante. Sin embargo debe tener en cuenta que

puede encontrar situaciones desconocidas e inesperadas durante su intercambio. Según Torres (2004), la vida cotidiana de una cultura es diferente a como se puede percibir a través de las películas o los diferentes medios de comunicación que brindan información sobre el país, o a lo que se pueda experimentar cuando se ha estado de turista. La vida diaria se vive de una manera diferente y lo cotidiano puede llegar a parecer extraño. Para entender la cultura hay que vivir y entender la interacción que se da entre el conjunto de significados, valores y normas que tiene tal cultura, el conjunto de todas sus acciones significativas, y el conjunto de sus aspectos materiales. No solo se debe conocer, también se debe convivir y experimentar la nueva cultura para poder entenderla y aceptarla, lo cual permitirá que el proceso de adaptación del estudiante sea más fácil.

Al realizar un estudio de la enseñanza de una segunda lengua, Byram en Binotti (1999) insistía en que el análisis de los aspectos sociales, estructurales y culturales de la lengua orienta al estudiante en el proceso de aprendizaje y lo transforman de receptor pasivo en agente activo de su propio estudio o proceso de aprendizaje. De esta manera logra concluir que la conceptualización de la cultura va de la mano con la identidad idiomática, las estructuras, presuposiciones y comportamientos que hemos aprendido durante el proceso de enseñanza de nuestra lengua nativa se sobrepondrán siempre a todo lo nuevo que aprendamos para ordenarlo y darle un sentido. Esto se debe a que nuestra cultura es parte integral de nuestra personalidad como seres sociales y no podemos deshacernos fácilmente de ella para adoptar una nueva. Asimismo, se logra establecer una clara relación entre la cultura y la lengua, ambas están relacionadas porque dependen entre sí para enseñar y mostrar una cultura y un idioma, una sociedad determinados. Por medio de una se logra conocer la otra.

La mejor forma en la que un estudiante de Lenguas Modernas se puede adaptar a una nueva cultura durante su experiencia de intercambio cultural y estudiantil es acoplarse, confrontar y aceptar al mismo tiempo las diferencias de la nueva cultura para que pueda entender y convivir en el nuevo entorno que lo rodea. De igual manera el estudiante al contar con las herramientas necesarias como el conocer el idioma y al desarrollar habilidades comunicativas interculturales, le permitirán no solo tener una ventaja para relacionarse, interactuar y convivir, sino también le permitirán tener una mentalidad más abierta ante el cambio y ante las diferencias que existen entre cada cultura para aceptarla, y así facilitar el proceso y el tiempo de adaptación. Tanto como el estudiante de lenguas modernas logre dominar sus competencias comunicativas e interculturales, evitará en gran medida las frustraciones e inconvenientes sociales y comunicacionales que se presenten durante su experiencia, pero, a su vez, aprenderá sobre la nueva cultura y sus características al tiempo que da a conocer su propia cultura. Ebarhard, 2008 en Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 2010 menciona que no puede darse la competencia intercultural sin que exista una competencia cultural que nos permita comprender desde qué posición se habla, las diferencias, qué hace que nuestro punto de vista sea distinto al punto de vista del otro. El encuentro intercultural supone superar las resistencias, y empezar a descubrir la posibilidad de unas opciones existenciales radicalmente diferentes. Si un estudiante logra superar las barreras culturales e idiomáticas para relacionarse con una nueva cultura, entendiendo que existen diferencias entre cada cultura que las hace características y por tanto diferentes a su propia cultura, estará desarrollando sus habilidades interculturales. Es también así como lo define Caune, quien muestra la interculturalidad como una nueva forma de ver la realidad cultural desde un distanciamiento de la

propia cultura y la cultura meta pero desde la perspectiva de la cultura meta. El concepto de interculturalidad es propio de la lengua y cultura meta a la que accede un estudiante de otra lengua y cultura, es una manera de mostrar nuestra propia realidad alejándonos de ella pero a la que tiene que acceder el estudiante distanciándose también de sus prejuicios sobre la lengua meta, bien sean estos prejuicios de superioridad o inferioridad respecto a su propia cultura (Caune, 2009).

Al momento de vivir un intercambio educativo, un estudiante de Lenguas Modernas puede adaptarse e interactuar con la nueva cultura siempre y cuando se logre reconocer como individuo, por ser representante de sus propias costumbres, su propia cultura y a su vez logre adaptarse fácilmente a un nuevo ambiente, logre interactuar, convivir e integrarse como un individuo receptor de la nueva cultura, al tiempo que supera sus emociones, prejuicios y expectativas sobre la nueva cultura. Aunque existe una relación estrecha entre la cultura y el idioma, y es inevitable que se creen expectativas e ideas previas frente a la experiencia del intercambio educativo y cultural sobre las prácticas culturales que tenga la nueva cultura, estas sin embargo, no se podrán conocer sino a través de la vivencia propia del intercambio, el convivir en sí dentro de la cultura y observar la interacción real dentro del ámbito social de los individuos de la nueva cultura es la mejor forma de conocerla. El estudiante de lenguas modernas se podrá adaptar a la nueva cultura sin perder su propia cultura ya que todas las características de su propia cultura lo preceden, son parte de su identidad cultural y su identidad como individuo intercultural dentro de la nueva cultura, es por lo que se le reconoce dentro de esa cultura, a pesar de dominar el idioma y las prácticas culturales de la misma.

REFERENCIAS

- Binotti, L. (1999). *CULTURA Y SOCIEDAD, IDEOLOGÍA Y PRÁCTICA*. Recuperado el 07 de Diciembre de 2013, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0023.pdf
- Caune, J. (2009). *REVISTA CIDOB d'AFERS COMUNICACIÓ, ESPACIO PÚBLICO Y DINÁMICAS INTERCULTURALES*. (n. 8.-2. Revista CIDOB d'Afers Internacionals, Ed.) Recuperado el 15 de 01 de 2014, de PRÁCTICAS CULTURALES Y MODALIDADES DE COMUNICACIÓN.: www.cidob.org/es/content/download/23069/267664/file/02_caune.pdf
- Cherny, S. R. (2011). *Comunicación no verbal: Cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos*. Buenos Aires: Ediciones Garnica S.A.
- Coon, D. (2005). *Fundamentos de Psicología*. Recuperado el 03 de 12 de 2013, de <http://books.google.com.co/books?id=nMTpHyd3j3sC&pg=PA420&dq=experimentar+una+nueva+cultura&hl=es-419&sa=X&ei=Pd2bUoquGdDqkAeEloGQBA&ved=0CCwQ6AEwAA#v=onepage&q=experimentar%20una%20nueva%20cultura&f=false>
- Córdoba, D. L. (2012). *Consumo y prácticas culturales de la comunidad de una universidad mexicana*. Recuperado el 15 de 01 de 2014, de http://www.aeic2012tarragona.org/comunicacions_cd/ok/58.pdf

García, R. R. (2013). *Le educación intercultural. Testimonio de jóvenes y adolescentes sobre emigración e integración*. (E. D. Santos, Ed.) Recuperado el 06 de 12 de 2013, de <http://books.google.com.co/books?id=X07VE1PSm-UC&pg=PA421&dq=convivir+con+otra+cultura&hl=es-419&sa=X&ei=KgKIUsoaGsblkAfynYDwCQ&ved=0CDQQ6AEwAQ#v=onepage&q=convivir%20con%20otra%20cultura&f=false>

Ministerio de Educación de España, Claudia Schachinger. (2009). *Aprendizaje intercultural. Toolkit*. (S. G. Técnica, Ed.) Recuperado el 4 de Diciembre de 2013, de <http://books.google.com.co/books?id=WOAwCq5ZKiAC&pg=PA13&dq=ideolog%C3%ADa+cultural+en+la+interculturalidad&hl=es-419&sa=X&ei=yE2fUuu-C4O3kAe4koGoBA&ved=0CF8Q6AEwCQ#v=onepage&q&f=false>

Olivencia, J. J. (2011). *Convivencia y educación intercultural: análisis y propuestas pedagógicas*. Recuperado el 03 de 12 de 2013, de <http://books.google.com.co/books?id=1So-nIQ1GAcC&pg=PA18&dq=intercambio+educativo+y+cultural&hl=es-419&sa=X&ei=jv2eUsmaGMjWkQf564HwCA&ved=0CGYQ6AEwBg#v=onepage&q=intercambio%20educativo%20y%20cultural&f=false>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2010). *Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. Ediciones UNESCO.

Torres, J. E. (2004). *Manual Práctico del inmigrante Hispano*. Washington D.C., USA: Cultural Diversity Researchers.

Verderber, K. S. (2009). *¡Comunícate!* Recuperado el 07 de Diciembre de 2013, de

http://books.google.com.co/books?id=xsTH9goLDIgC&pg=PA117&dq=aprender+sobre+otras+culturas&hl=es-419&sa=X&ei=0jmlUr6aBc_KkQe64oHADA&ved=0CDgQ6AEwAA#v=onepage&q=aprender%20sobre%20otras%20culturas&f=false